



Teer 10 mg
Nikotin 0,8 mg
Kohlenmonoxid
10 mg

Teer 10 mg
Nikotin 0,8 mg
Kohlenmonoxid
10 mg

Stämm

bimestriel
juillet 2005 / No° 37

vun der Strooss

Rauchen

Rauchzeichen

Seit die Zigarettenindustrie verpflichtet wurde Warnhinweise auf ihre Produkte zu drucken, hat man vor dem Regal nicht nur die Auswahl zwischen Marlboro und Camel, sondern auch zwischen Lungenkrebs, Herz-Kreislaufkrankung und der Verursachung von Schäden für die Umwelt. Die Wahl keine Zigaretten zu kaufen hat man auch. Wer allerdings nikotinabhängig ist, hat diese Freiheit nicht. Einem Süchtigen erscheint die Möglichkeit seine Substanz oder sein Verhalten aufzugeben nicht als Freiheit, sondern als Bedrohung.

Jetzt droht dem Raucher weiteres Ungemach. In Luxemburg sollen Restaurants und Bistros rauchfrei werden. Das sieht eine Gesetzesvorlage aus dem Gesundheitsministerium vor. Der Konsum von Nikotin erfolgt meist über die Inhalation, und leider atmet der Raucher auch wieder aus. Die Folgen in geschlossenen Räumen sind bekannt. Die Schäden durch Passivrauchen inzwischen auch. Die zwischen RaucherInnen und NichtraucherInnen geteilte Raumluft macht das Thema Rauchen erst brisant. Würde das Nikotin durch Pflaster konsumiert, wäre dies auch weiterhin in allen öffentlichen Gebäuden und auch in Restaurants erlaubt, und es gäbe auch keinen Streit in Mischehen wegen des Qualms. Die meisten Raucher sehen sich aber als Raucher und weniger als Nikotinabhängige, der Glimmstengel wird also die erste Wahl beim Konsum von Nikotin bleiben. Ein durch jahrelange Praxis zementiertes Konsumverhalten, ein Ritual, fester Bestandteil der Sucht. Wie übrigens bei allen stofflichen Abhängigkeiten.

Der moderate Raucher, der nicht abhängig ist, für den ist das Rauchverbot kein Problem, raucht er oder sie halt nicht im Restaurant. Es muss ja nicht sein. Wer jedoch bereits längere Flugstrecken wegen des in Flugzeugen bereits bestehenden Rauchverbots meidet, befürchtet durch ein ausgedehntes Verbot vom öffentlichen Leben ausgeschlossen zu werden. Bis vor einiger Zeit konnte man als RaucherIn relativ unauffällig seiner Sucht fröhnen, man war gesellschaftsfähig, wenn nicht gar hip. Hat sich Ingrid Bergmann etwa wegen des Qualms bei Humphrey Bogart beschwert? Heute wird behauptet, wer Raucher küsst leckt auch Aschenbecher aus. Der Marlboromann hat Lungenkrebs und der Raucher steht am Pranger. Das selig schlummernde schlechte Rauchergewissen erwacht und die Betroffenen reagieren bisweilen irritiert, überlegt oder aggressiv. Auch Raucher sind Individuen, wie andere Abhängige auch. Die Gesetzesvorlage will nicht das Rauchen verbieten, sondern in erster Linie regeln, dass man in öffentlichen Bereichen nicht gezwungenermaßen mitrauchen muss. Es ist für die Konsumenten von Tabakwaren vielleicht schwierig zu verstehen, dass nicht der einatmende Raucher gemeint ist, sondern nur der ausatmende. Darüber hinaus geplante Maßnahmen, wie man mit dem Rauchen aufhören oder erst gar nicht anfangen kann, sind keine Zwangsmaßnahmen. Hier steht es jedem Raucher frei, sich danach zu richten oder nicht. Dieses Privileg genießen nicht alle Konsumenten von Suchtmitteln. Lediglich der Tabakkonsum von Jugendlichen soll reglementiert werden, an Minderjährige sollen keine Zigaretten

mehr

verkauft werden dürfen.

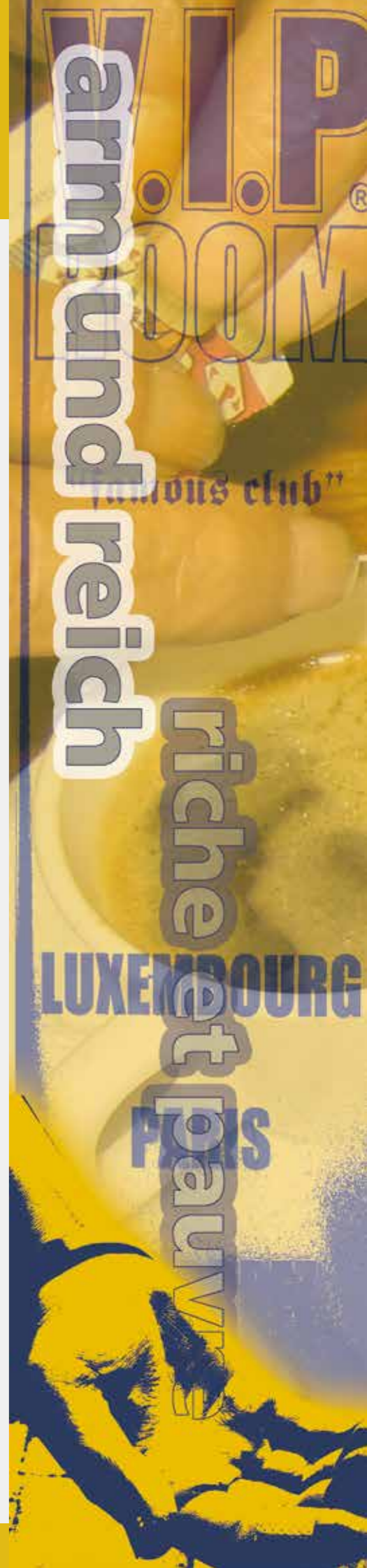
In der Stëmm vun der Strooss wird ziemlich viel geraucht, die Nichtraucher sind deutlich in der Minderheit. Die Stëmm ist also ein besonders geeigneter Ort, um über das Rauchverbot zu diskutieren. Und die Stëmm ist vom Gesundheitsministerium konventioniert, dem Initiator der Gesetzesvorlage. Wir haben auch mit dem zuständigen Minister Mars di Bartolomeo gesprochen, der aus eigener Erfahrung die Seiten der Raucher und der Nichtraucher kennt.

Susanne Wahl

Wenn Sie uns ihre Meinung mitteilen wollen:
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Dossier spécial:
Rauchen

Editorial	2
Polémique autour d'une cigarette	4
Warum nicht?	6
Rauchen nein Danke	8
Rauchen in einer nicht ganz freien Umgebung	9
La cigarette est un fléau	10
Meine Erfahrung mit der Zigarette	11
Interview mit Gesundheitsminister Mars di Bartolomeo	12
Le coin du non-fumeur	14
Législation actuelle	15
Projet de loi	16
Zahlen und Fakten	16
Happening am Morgen	17
D' Stëmm ouni Damp?	18
Where there's smoke there's fire	20
Das Ungeheuer: Der Raucher	22
Passive Smokers: In Light of Smokers	24
Lettre ouverte aux distributeurs de mort	25
Meine Meinung	26
Esch ouni Foyer	26
Leserbrief	27



Polémique autour d'une cigarette

D'emblée, pourquoi faire une polémique autour d'une cigarette? Ce combat fait rage en Europe, et j'en prends pour témoin l'Etat belge. Les politiques antitabac gagnent du terrain, et on en arrive à vous interdire de fumer dans les lieux publics, les trains, les postes et sur les lieux de travail. En effet, à partir du 1er janvier 2006, plus personne ne pourra fumer sur son lieu de travail, car cela dérange les non-fumeurs.

Je connais un fumeur qui me racontait qu'une de ses collègues faisait la chasse aux fumeurs dans l'entreprise où elle travaille, et si quelqu'un fume, même dans un autre bureau, elle râle et se fait passer pour une victime du tabagisme passif. Par ailleurs, cette même personne s'en donne à cœur joie, tous les week-ends, dans les discothèques de la région, endroits où la plupart des clients fument. Là, évidemment, elle n'est pas dérangée. Bizarre tout de même! Eh oui, on en arrive à des situations semblables, vraiment spéciales, où l'on voit que tout dérange certaines personnes.

Les restaurants sont également dans le collimateur : alors qu'il est si agréable de pouvoir terminer un excellent repas par la consommation d'un bon cigare. Cela fait partie du plaisir que l'on s'octroie au cours d'une soirée agréable ! Mais comment en arrive-t-on à ce genre de situation?

L'Etat ne cesse pas d'augmenter les taxes sur les paquets de cigarettes, pour soi-disant endiguer le tabagisme. En fait, taxons exagérément les fumeurs, car il est indispensable de remplir les caisses d'une manière ou d'une autre. A ce sujet, l'Etat belge est le champion de la procédure, d'autant que les politiciens prétendent qu'à chaque augmentation du prix des cigarettes, une partie de cet argent est reversée à la recherche et à la prévention

contre le tabagisme. Et cela devient même très amusant, lorsque les professionnels font remarquer, qu'après deux ans d'augmentation intempestive, l'Etat ne leur a attribué que cinquante millions d'anciens francs sur les six cent cinquante millions prélevés. Absurde, n'est-ce pas?

Mais comment en suis-je arrivé à fumer? Mes parents sont des non-fumeurs, et ce n'est donc pas à la maison que j'étais confronté à cette dépendance tabagique. C'est tout simplement à l'internat, vers l'âge de 11 ans; les plus âgés nous ont proposé de les imiter en fumant notre première cigarette. Quelle affaire que ce premier pas. Ma tête s'est mise à tourner, j'avais la nausée et l'envie de remettre, je tussais comme un enragé. Les anciens nous obligeaient à avaler la fumée. C'était franchement un calvaire. Mais le pli était pris. La sensation de devenir un grand et de faire comme les adultes nous a tournicoté l'esprit. Monsieur le Cow-boy - que l'on voyait représenter une grande marque de cigarettes sur les affiches publicitaires - nous avait rattrapés. Fini de fumer des cigarettes en chocolat. A ce propos, comprenez bien le côté surnois de la chose. Les enfants imitaient déjà leurs parents



en mangeant leur chocolat en forme de cigarettes, rangé dans un beau paquet, comme pour faire vrai. Nous étions très fiers de parader avec une cigarette en chocolat. Pas mal comme conditionnement chez un enfant. Et je me rappelle aussi mon professeur de 6ème latine, qui en nous

observant les uns après les autres dans la classe, nous a, un jour, dit textuellement ceci: « toi, toi et toi, plus tard vous fumerez ». La moitié de la classe a ainsi été cataloguée par cet enseignant comme futur fumeur. Et pourquoi Tout simplement parce que nous gardions un stylo dans la bouche.

que la crise cardiaque que je venais de subir. Et ça a fonctionné jusqu'au jour où, me croyant plus fort que les autres, j'ai fumé un petit cigare offert par un soi-disant ami. Et c'était reparti, malgré le fait que j'ai conscience de la nocivité du tabac.

Ce qui signifiait, selon cet instituteur, que nous avions besoin de garder quelque chose aux lèvres. Que dire, évidemment, des parents fumeurs? Ils ne pouvaient tout de même pas s'opposer éternellement à leur progéniture sur ce point, puisque eux-mêmes consommaient du tabac.

Mais, restons lucide! Les fumeurs - dont moi-même -, nous nous plaignons sans cesse de la position des non-fumeurs. Nous rouspétons parce que nous ne pouvons plus fumer dans les gares et les trains. Et pourtant lorsque nous sommes dans une salle de cinéma, nous regardons tout le film sans ressentir ce besoin de fumer. En fait, on finit par arrêter de fumer lorsqu'on perçoit le danger de la dégradation de sa santé. Moi-même, j'avais arrêté de fumer, pendant un an, après que mon médecin m'ait signalé que si je continuais, je risquais un accident cardio-vasculaire plus important

En conclusion, il y a toujours moyen d'arrêter de fumer. Oh oui, il y a un commerce autour de ce tabagisme : certains vous préconiseront d'arrêter par hypnose, par acupuncture, ou en recourant à certains médicaments miracles. Alors qu'en définitive, il ne s'agit que d'une question de volonté personnelle. Une de mes connaissances qui a arrêté de fumer, m'a alors conseillé sa méthode toute simple: au lieu de prendre machinalement une cigarette, prenez un verre d'eau, et l'envie de fumer passera. En effet, cette tentation ne dure qu'un instant très, très court, quelques dixièmes de seconde, et si vous vous concentrez sur autre chose que cette cigarette, vous verrez que vous pourrez contrer cette manie. Oh oui, au début, c'est dur, mais motivez-vous, faites un peu de sport ou du moins de la marche, remplacez votre pause-café au travail par une pause promenade de dix minutes. Marchez un peu, et vous verrez que tout s'arrange finalement. Et si cela ne suffit pas, allez visiter une section cancérologie dans un centre hospitalier. Vous aurez vite compris ce que vous réserve l'avenir.

Alors, interdire de fumer? Oui, mais commencez vous-même par vous interdire de fumer: vous deviendrez ainsi un ex-fumeur, et jamais un non-fumeur. Dites-le-vous bien, soyez vigilant pour ne pas rechuter: une cigarette reprise et tout est par terre : patatras, il faut tout recommencer à zéro. A défaut de le faire tout seul, poussez vos collègues à vous soutenir dans cette voie et amenez-les à faire comme vous, au même moment. C'est plus sage et efficace que de voir des législations concernant l'interdiction de fumer. A bon entendeur, salut!

Daniel F.

Es wird viel über das Gesetz gestritten, ob denn nun in den Restaurants und in den Kneipen ein absolutes Rauchverbot herrschen sollte oder nicht. Ich als Raucher frage mich: Warum eigentlich nicht? Aber dazu später.

Ich persönlich war mit dem regelmäßigen Tabakrauchen eher ein Spätzünder. Ich habe erst mit 19 angefangen. Weiß der Teufel warum? Vielleicht um mir zu beweisen, dazu zu gehören? Mit dem was ich zu der Zeit schon gesoffen habe hätte ich mich mit Sicherheit nicht auch noch anderwärtig beweisen müssen. Mir kommt ein plausibler Grund zu rauchen in den Sinn: der Alkohol. Dieser böse Missetäter! Diese Schlussfolgerung wird von denen in die Welt gesetzt, die nicht selbst für ihre Rauchsucht verantwortlich sein wollen. Geben wir einfach zu, dass wir zu blöd waren, um zu widerstehen und jetzt einen Sündenbock für unsere Abhängigkeit suchen. Das gilt übrigens für alle unsere Süchte. Alkohol und Tabak (Nikotin) gehören ja anscheinend zusammen und es wird gemunkelt, dass durch das Trinken in geselliger Runde die Lust auf Rauchen besonders angeregt wird. Wenn das stimmt, dann aber nur weil man aus Langeweile zum Glimmstengel greift, aber nicht, weil man sich besonders auf das Alkoholgelaber konzentrieren will.

Ich selbst war überzeugt davon, meine innere Unruhe wäre einer der Hauptgründe für meinen Tabakkonsum. Ich rauche in etwa 25 Zigaretten am Tag. Aber ich bin zu dem Schluss gekommen, dass ich meine scheinbare Nervosität zum Anlass gemacht habe, um meinen Konsum zu entschuldigen und zu rechtfertigen. Ich war drei Monate lang in

einer Klinik wo absolutes Rauchverbot bestand, auch außerhalb. Ich habe neun Tage durchgehalten und habe danach heimlich weiter geraucht. Ich kaue seit meiner Kindheit an den Fingernägeln, wahrscheinlich um mich zu beschäftigen oder aus Nervosität. Während dieser neun Tage habe ich aber komischerweise meine Nägel kaum angerührt. Also die Entschuldigung mit dem Rauchen die Nervosität einzuschränken kann nicht stimmen. Ich möchte hier nicht alle medizinischen Fälle erwähnen, aber eines ist mir klar geworden, das Rauchen macht nervös und nicht umgekehrt. Erwiesenermaßen ist die Lust auf eine Zigarette am höchsten etwa 20 Minuten nachdem man die letzte geraucht hat.

Meine Lieblingszigarette ist natürlich morgens beim Aufstehen, also die Ungesündeste überhaupt, und die nach dem Essen. Ich habe schon einmal versucht meine Rauchgewohnheiten zu ändern und einzuschränken. Das ging voll in die Binsen. Je mehr ich mich auch einschränkte, mein Konsum wurde nicht weniger. All die Zigaretten auf die ich am Tag verzichtet hatte wurden abends in Ruhe vor dem Fernseher nachgeholt. Sobald der Körper nach seinem Gift verlangt ist man davon abhängig. Ich könnte jetzt sagen ich würde aus Genuss rauchen, aber ich habe keinen Bock mich selbst zu belügen. Ich rauche, weil ich nikotinsüchtig bin. Keine Zigarette schmeckt wirklich gut, von dem Tabakgeruch in der Wohnung und in der Kleidung mal abgesehen. Ich rauche weil ich nikotinsüchtig bin. Warum ich in der Klinik nicht länger als neun Tage ausgehalten habe schreibe ich meinem männlichen Narzissmus zu, meinem inneren

Schweinehund, der mir eingeflüstert hat, dass diese Entscheidung von mir und nur von mir kommen dürfte, und ich mich nicht durch Zwang davon abbringen lassen sollte. Also wenn ich ehrlich bin möchte ich schon aufhören mit dem Rauchen, aber der rechte Moment kam eben noch nicht. Aber trotzdem setze ich mich nicht unter Erfolgsdruck. Das wäre die schlechteste Basis überhaupt.

Kommen wir zu dem neuen Gesetz. Ich persönlich finde nicht, dass Nichtraucher Langweiler sind, und ich respektiere ihre gesunde Entscheidung. Ich bin mir ebenfalls im Klaren dass, wenn ich meiner Sucht fröne, ich dafür noch lange nicht das Recht habe mit der Gesundheit meiner Mitmenschen zu spielen, indem ich sie passiv mitrauchen lasse. Jeder kann sich doch vorstellen, dass die Einrichtung von Nichtraucherzonen nicht gewährleisten können, dass diese auch rauchfrei bleiben. Besonders nicht bei vielen Gästen. Mich würde ein generelles Verbot in keiner Weise stören und wenn ich rauchen will kann ich immer noch vor die Tür gehen. In den meisten Banken und größeren Betrieben ist das sowieso der Fall. Es macht mir auch nichts aus ein paar Stunden am Stück nicht zu rauchen, z.B. bei längeren Bahn- oder Busfahrten. Alles eine Sache der Einstellung. Ich kann mich noch daran erinnern, dass es damals, als ich noch die Schule besuchte, noch erlaubt war in den Bussen und Bahnen zu rauchen. Sogar die Fahrer rauchten und verbrachten mehr Zeit damit sich um ihre Zigaretten zu kümmern als um die Fahrgäste oder die Fahrbahn. Manchmal kam man sich vor wie in einer Räucherküche. Diese Zeiten sind Gott sei Dank vor-



bei. Diejenigen, die sich Gedanken darüber machen, wenn bei Gesellschaften Raucher und Nichtraucher in getrennten Sälen bewirtschaftet werden müssten und das dem fröhlichen Zusammentreffen einen bitteren Nachgeschmack verleihen würde sind Egoisten. Es sind übrigens hauptsächlich diejenigen, die den Nichtrauchern die Schuld dafür geben, ihre Lebensqualität zu beeinträchtigen und ein-

zuschränken. Aber jeder Mensch hat das Recht auf ein gesundes Leben. Ich denke ein bisschen Respekt vor der Einstellung seiner Mitmenschen hat noch niemandem geschadet. Leben und leben lassen.

Marcel L.

redaktion@stemmaunderstrooss.com

Rauchen

Nein Danke

Viele von meinen Freunden

rauchen. Sogar zwei von meinen Kusinen, wenn nicht irgend jemand sie stoppt! Meine Freunde und Verwandten wollen mir das Rauchen anbieten. Ich sagte nein, auf keinen Fall!!

Denn bevor ich nein sagte sah ich eine Fernsehserie. Es ging ums Rauchen. Sie zeigten, was mit einer Lunge passiert, wenn man viele Jahre lange raucht. Sie verglichen eine Nichtraucherlunge mit einer Raucherlunge. Die Nichtraucherlunge sah jung und lebhaft aus während die Raucherlunge alt, zerquetscht und pechschwarz aussah. Also sagte ich nein!!! Ich mache mich schon vom Acker, wenn ich sehe, dass meine Mutter eine Zigarette aus dem Päckchen herausnimmt.

Nachmittags als keine Schule war, war ich mit meinen Freunden verabredet. Ich dachte mir nichts dabei. Sie zündeten sich eine Zigarette an, sie boten mir eine an, ich nahm die Zigarette in die Hand, dann aber überlegte ich. Wenn ich

jetzt daran ziehe habe ich keine Zukunft mehr, und gab sie weiter. Einen Tag später in der Schule verspotteten sie mich, weil ich nicht an der Zigarette gezogen habe. Ich war uncool für sie. Mir war das egal, ich stehe da drüber und bin froh mich noch nicht überreden lassen zu haben zur Zigarette zu greifen. Hauptsache ich habe eine Zukunft, anstatt an Lungenkrebs zu sterben.

Brenda K. (12 Jahre)



redaktion@stemmvunderstrooss.com

Rauchen in einer nicht ganz freien Umgebung

Wann kam ich mit der ersten Zigarette in Berührung? Von meinen Eltern rauchte nur mein Vater sehr starke Zigaretten. Die Neugier war gross, so dass ich die Gelegenheit beim Schopf nahm und mit meiner Schwester den ersten Zug an einer Zigarette mit 13 Jahren irgendwo im Hinterhof ausprobierte, es eigentlich wiederlich fand und dann sehr lange sein liess. Meine erste Zigarette rauchte ich dann mit 17 Jahren. Nachdem ich es jahrelang abgelehnt habe und immer wieder Nein sagte, liess ich mich dann doch darauf ein. Ich rauchte am Anfang bei den anderen mit bis ich dann ab und zu ein Päckchen aus dem Schrank meines Vaters nahm. Irgendwann kaufte ich mir dann meine Schachtel, denn sonst wäre es meinem Vater doch vielleicht irgendwann aufgefallen, dass seine Stange immer schneller weniger wurde.

Wenn man so daran denkt, wer alles raucht, und wer alles rauchen will, kommt einem nicht so direkt der Gedanke, dass einem das irgendwie oder irgendwo verboten sein könnte, ausser im Gefängnis vielleicht. Bis zum heutigen Tage jedenfalls. Als ich 1997 den ersten Tag im Gefängnis verbrachte, blieb mir das Rauchen mal fürs erste verwehrt. Die allzu feste Gewohnheit sich eine anzuzünden egal an welchem Moment am Tage, diese Angewohnheit zu vergessen, abzulegen, alleine in einem leeren Raum, nichts zu lesen, kein Fernseher, kein Ansprechpartner, nur vier Wände mit einem Fenster, ein Bett, die Hygieneecke und eine Panzertür die nicht aufgeht, und dann diese Langeweile. Die Zeit verging nicht gut, während ich da sass, abwar-

tete und absolut nichts passierte. Um an eine Zigarette zu kommen würde man fast alles tun, wenn man Raucher ist, oder? 1997 bekam man keine Erlaubnis zu rauchen, bis man sich dann irgendwie Zigaretten über die Nachbarzelle organisierte oder beim Hofgang zu den Fenstern hinaufbettelte und irgendeine gute Seele einem dann Zigaretten runterschmiss, die man sich dann in die Zelle schmuggelte. Und nicht vergessen nach einem Feuerzeug mit zufragen, ne. Man kann sich nicht vorstellen wie schlimm es sein kann, wenn man tabakabhängig ist. Ich musste im Gefängnis miterleben, dass es Frauen gab, die kein Geld hatten und die die Reste einer gerauchten Zigarette im Hof aufsammelten und sich dann mit einem Blättchen aus mehreren Stümmeln eine Zigarette rollten. Ich fragte mich wie so etwas sein kann. Wie verzweifelt kann denn frau sein, um vom Boden etwas aufzuheben, ohne zu wissen wer was vorher damit...? Wenn ich konnte, hinderte ich sie daran und gab ihnen Zigaretten von mir, denn ich fand das doch ziemlich ekelhaft und es schockierte mich ein bisschen. Natürlich gab es auch Frauen auf dem Block, die von der Situation derer profitierten und sich dann z.B. die Zelle putzen liessen, Geschirr spülen oder sonstige Drecksarbeiten erledigen liessen und ihnen dann erst Zigaretten gaben. Diese Situation bestand jahrelang im luxemburgischen Gefängnis. Wenn man heutzutage eingelocht wird, hat man aber wenigstens das Recht auf ein Päckchen Tabak, mit Blättchen und einem Feuerzeug und erstattet es zurück sobald man kann.

Für mich ist die Zigarette auch

unentbehrlich. Ich rauche in einer Stunde Minimum zwei Zigaretten wenn nicht manchmal sogar mehr. Ich habe aber auch schon die Erfahrung bei verschiedenen Jobs gemacht, bei denen man im Inneren des Gebäudes nicht rauchen durfte, dass, wenn ich viel Arbeit hatte, sogar vergessen habe zu rauchen. Und auch wenn andere Mitarbeiter nicht rauchten, dann kam ich mir immer ein bisschen blöd vor, wenn ich dann jede Stunde eine rauchen gegangen wäre, also versuchte ich es zu lassen und es klappte eigentlich auch ganz gut.

SuzyP

redaktion@stemmvunderstrooss.com



La cigarette est un fléau

Je serais d'accord qu'une loi interdise de fumer dans les lieux publics (cafés-restaurants, gare, etc.), car il est prouvé que la cigarette est très mauvaise pour la santé de ceux qui fument, mais aussi pour l'entourage des fumeurs. Je pense que le Gouvernement doit faire quelque chose pour décourager les gens de fumer. Ce serait un premier pas ! Et je dirais même plus : il faut augmenter le prix de vente du tabac et tout faire pour décourager les gens de fumer. Beaucoup de jeunes commencent à fumer à l'école déjà. Il faudrait qu'il soit interdit de vendre des cigarettes aux jeunes. La cigarette est tellement nuisible. Elle peut provoquer de multiples maladies. En me référant à la Fondation luxembourgeoise contre le cancer, j'énumère quelques exemples : peau ridée, attaque cérébrale, perte de l'odorat, cancer de la bouche, du larynx, des poumons, des reins, de la vessie, perte du goût, infarctus, dépendance, etc. Il serait important de diffuser davantage de publicité concernant ces terribles maladies pro-

voquées par la consommation de tabac, afin que les gens cessent de fumer. Ainsi, ils verraient cette réalité dangereuse en face. Peut-être que cela les découragerait de fumer. Les patrons de café-restaurant ne seraient probablement pas d'accord avec une telle loi, mais je pense que c'est une question d'habitude : les gens iraient au café comme avant, mais ainsi, les personnes qui ne fument pas pourraient rester tranquillement dans leur coin, sans avaler la fumée des autres. Fumer provoque une dépendance telle qu'il y a des gens qui souhaiteraient arrêter, mais qui n'y arrivent pas. Alors je m'adresse surtout aux jeunes, garçons et filles, en leur conseillant de ne jamais commencer à fumer. Car après la cigarette risque de venir la drogue. Alors je dis : halte à la cigarette et à la drogue! Stop!

P.S.: Moi-même, je fume de temps en temps une cigarette.

Rui
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Meine Erfahrungen mit der Zigarette

Als ich neun Jahre alt war habe ich mir zum ersten mal eine Zigarette angezündet. Meine Freunde haben zu dieser Zeit auch schon geraucht und ich wollte mich nicht blamieren. Ich wollte auch cool sein und deswegen habe ich mitgeraucht. Die erste Marke, die ich geraucht habe hieß F6 und sie haben zu dieser Zeit 12 Luxemburger Franken gekostet. Schon in dieser Zeit habe ich ein halbes Päckchen am Tag geraucht. Nach einer gewissen Zeit bin ich auf die Marke Gauloises Filtre umgestiegen und danach habe ich Maryland geraucht. Heute rauche ich Camel und praktisch ein ganzes Päckchen am Tag. Ich habe zwei- dreimal versucht aufzuhören, doch leider ist mein Charakter zu schwach und ich bin zu nervös, um von meiner Sucht loszukommen. Ab und zu denke ich daran, dass der Zigarettenrauch schädlich ist und dass es sehr viele verschiedene Krankheiten gibt, die die Lungen angreifen. Auch wird mir des öfte-

ren bewusst, dass es für mich überhaupt nicht gut ist zu rauchen da ich eine erbliche Krankheit habe.

Ich finde die neuen Gesetze über das Rauchen nicht gut, da ich denke, dass man die Leute, die rauchen wollen, rauchen lassen soll. Ich denke nämlich, dass es auch sehr viele Nahrungsmittel und andere Sachen gibt, die sehr schädlich sind und da gibt es keine Verbote. Darum sehe ich den Sinn nicht das Rauchen zu verbieten. Was auch kommen mag, ich bin fest davon überzeugt, dass ich weiter rauchen werde, auch wenn der Staat es mir verbieten will. Ich bin mir sicher, dass ich nicht der Einzige bin, der so denkt. Ich denke: Ween lachen well soll lachen, ween saufen well soll saufen, ween fëmmen well soll fëmmen!

Muckel
redaktion@stemmvunderstrooss.com

An alle unsere Spender

► Wie viele Menschen daran denken, dass es ihnen besser geht als anderen, haben wir immer wieder im Laufe des Jahres festgestellt. Unzählige Personen, Gesellschaften und Vereine haben die Stëmm vun der Strooss durch Abonnements oder Spenden unterstützt. Die Höhe der Spenden reicht von 10 € bis zu 5.000 €.

Vous souhaitez soutenir plus concrètement les plus démunis de notre société? Par le parrainage, c'est possible: il vous suffit d'acheter des bons de consommation qui leur permettront de boire et de manger gratuitement chez nous, au Treffpunkt 105.

1 bon = 25 cents = 1 boisson chaude ou froide. 2 bons = 0,50 € = 1 repas chaud

Indiquez-nous le nombre de bons désirés et virez la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEE avec la communication "bons Treffpunkt".

► D'Stëmm vun der Strooss vient d'obtenir le statut d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 août 2003. Vous pourrez désormais déduire des impôts les dons que vous nous aurez faits.

Immo-Stëmm: Un toit pour toi

Depuis le 1er janvier 2001, la svds a réussi à retrouver un logement décent à 35 personnes. Vous pouvez nous aider à faire encore plus en versant vos dons sur le compte

BCEE

LU63 0019 2100 0888 3000

de la Stëmm vun der Strooss, avec la mention « Immo-Stëmm ». Si vous disposez d'un logement à petit prix, merci de bien vouloir nous contacter au Tél : 49 02 60.





Daat neit Fëmmverbuet ass keng Juecht op d'Leit déi fëmmen

Svds: Waat ass d'Ziel vum Projet de loi waat der am gaangen sitt auszeschaffen? Ass et vir déi déi net fëmmen ze schützen oder ass et einfach vir den Konsum vum Tabak eroff ze setzen?

Mars di Bartolomeo: Ech mengen daat eent an daat aanert. Et gin der déi fräiwëlleg fëmmen, oder mengen fräiwëlleg ze fëmmen an et gin der déi onfräiwelech mat fëmmen. Leit déi net wëllen fëmmen



Eischtens muss een sensibiliséieren, et muss een ophaalen den Tubak ze bagatelliséieren. 9 vun 10 Longenkrebser gin op den Tubak zereck. Den Tubak ass mat schold un enger ganzer Rei vun aaneren Krankheeten, sief daat Härzkreeslaaf, sief daat verschidden Krebskrankheeten. Et muss een also drop hinweisen datt den Tubak gesondheetsschiédlech ass. Et muss een d'Therapie-

oder net wëllen mat fëmmen soll een virum Damp schützen an daat ass och esou am Regiirungsprogramm mat vir gesin. Déi déi net fëmmen sollen virum Damp geschützt gin an et muss een sech och em déi këmmen déi fëmmen, well et ass eng Evidenz datt den Tubak gesondheetsschiédlech ass. Et kann een also net soen: entweder oder, méi oder manner, mee et muss een konsequent sin an senger Approche. Wann engem d'Gesondheet um Härz läit muss een den Tubak als Krankmëscher kënnen duerstellen, also equilibriert deen deen net fëmmt schützen an deen deen fëmmt encouragéieren d'Fangeren vum Tubak ze lossen an wann en daat net kann, him ze hëllef. Well wann een um Tubak hänt mengt een et wär een fräi vir dürfen ze fëmmen mee et ass een an Wirklichkeet onfräi vir kënnen opzemaal.

Svds: Waat schloot dir vir, vir den Fëmmerten ze hëllef opzemaal?

MDB: Et gett emmer vun Verbuet geschwaat mee ech mengen d'Approche ass vill méi villsäiteg wéi datt een seet et ass verbueden an den Restaurants'en ze fëmmen oder et ass verbueden Jugendlecher vun manner wéi 16 Joer Tubaksprodukter ze verkaafen.

méiglecheeten verbessern. Et muss een och déi Hëllefsmëttelen déi kënnen dozou beidroen opzemaal mat fëmmen, subventionnéieren, oder et muss een iwwert den Remboursement vun den Krankenkeesen noo denken.

Een vun den Hauptpunkten ass datt een den Präis vum Tubak muss am Aan behaalen. Am Ausland ass den Tubakpräis vill méi héich wéi bei eis an bei eis wärten d'Zigaretten och weider verdeiert gin. Eng vun den éischten Propositionen déi ech gemaach hun war am Januar den Zigaretten Präis z'erhéichen an daat waat eran kënnt vir gesondheetspolitesch Moosnamen ze benotzen an do huet d'Regiirung matgezun.

Svds: Wéi deier wärt dann an Zukunft e Paak Zigaretten kaschten?

MDB: Ech hätt am léiwsten en wär esou deier datt keen en méi géif kaafen. Ech kann den Chiffer net nennen well ech net alleng Meeschter sin mee et soll een konsequent op den Präis anwierken.

Svds: Wéi eng Konsequenzen kéint den Fëmmverbuet an den Restaurants'en op den Emsaatz vun den Restaurateurs'en hun? Färt dir net daat d'Gastronomie méi schlecht Zuelen wärt affichéieren?

MDB: Ech géif daat op keen Fall mengen. Et gin der villäicht déi wärten soen, mir gin net méi an der Restaurant wann mer keng Zigarette méi virum iessen, oder wärent dem iessen oder noom iessen dürfen fëmmen mee et gin der och eng ganz Rei déi soen, wann ech dampfräi kann iessen dann gin ech éischer dohinner iessen. Mee ech muss soen, ech hun bis elo keen begéint deen gesoot huet : ech gin an den Restaurant vir kënnen ze fëmmen. Normalerwäis hun ech emmer héieren : ech gin gären gutt iessen. Dovor mengen ech datt deen Impakt net weesentlech wärt sin, besonnech waan een deenen Restaurants'en déi daat wëllen, d'Méiglecheet gett, vir oofgeschlossenen Salons fumeurs ze haalen. Ech wëll aawer ganz kloer soen, vir datt keen Mëssverständnis opkënnt, datt d'Reegel an den Restaurants'en «net fëmmen» muss sin. Duerno kann een dorier diskutéieren, enert waat vir engen Konditionen et en oofgeschlossenen Raum gett vir déi déi wëllen fëmmen.

Svds: Sin d'Bistrot's'en och vum Fëmmverbuet betraff?

MDB: An deenen Proposen déi ech maachen sin elo d'Bistrot's'en net dobäi. Wann awer Bistrot's'en Menüen servéieren, mussen se d'Dampfräiheet respektéieren.

Svds: Hutt dir schon eng Reckmeldung kritt vun der Zigarettenindustrie op daat geplangt Gesetz?

MDB: De Projet ass net veröffentlecht. Ech haat am Vierfeld mat der Tubaksindustrie geschwaat, mee nach net iwwert dese Projet. D'Tubaksindustrie huet Versteeste Mech dovur datt een eppes vir den Schutz vun Net Fëmmerten mécht an virum allem och datt een eppes mécht vir déi Jugendlecher opzeklären, ze sensibiliséieren an den Tubaksverkaaf un Jonker vun manner wéi 16 Joer anfériert.

Waat d'Tubaksindustrie net esou gären gesäit ass wann een d'Werbung aschrenkt oder wann een se verbitt oder wann een zevill mam Präis an d'Luucht geet mee do muss dann jidderen seng Roll spillen. Ech sin Gesondheitsminister an net Tubaksminister.

Svds: Et gin jo nach aaner Substanzen déi schiédlech sin vir d'Gesondheet, daat ass den Nikotin, mee et ass och den Alkohol an den Canabis. Misst een net do och an déi Richtung goen, datt een den Verkaaf an den Konsum vun deenen Substanzen aanechters géif regelen?

MDB: Den Mëssbrauch vun Alkohol ass graad esou schiédlech, wéi den Mëssbrauch vun Tubak an beim Canabis muss een opassen datt een net bagatelliséiert. Am kloer Text sin ech vir eng koerent Approche, vir d'Preventioun vun der Sucht an vun der Oofhängegkeet, an vir d'Sensibiliséierung virum allem bei den Jonken .

Svds: Wéi géif den Fëmmverbuet konkret ausgin? Géifen et Kontrollen gin, Geldstroofen, Zigarettenpocherten?

MDB: Wéi den Fëmmverbuet an den Kino'en an an den Fliigereen agefuert gin ass sin déi Froen net gestallt gin. Ech mengen wann d'Spillereegen kloer sin, wann een seet, daat do ass erlaabt an daat do ass net erlaabt, dann gin se och respektéiert. Wann d'Gesetz do ass huet deen deen sech geschiedecht fillt d'Recht drop hin ze weisen an dann mussen Kontrollen gemaach gin an et muss och sanktionnéiert gin. Ech hun relativ Vertrauen an d'Leit. Ech hun nach nii gesin, datt een wéinst enger Zigarette aus engem Fliieger huet missen eraus gesaat gin.

Svds: Elo wou Dir Gesondheitsminister sitt wellt Dir den Fëmmverbuet an den Restaurants'en anférien. Wéi Dir Buergermeeschter waart hutt Dir aawer nach selwer gefëmmt. Hutt Dir

d'Leit och schon drop opmierksam gemaach datt den Tubak schiédlech ass?

MDB: Ech muss soen datt ech mech déi Zäit net esou intensiv mat gesondheet Froen ausernaaner gesaat hun. Ech war am gesondheet Beräich schon aktiv als Députéiert an als Buergermeeschter hun ech probéiert mech anzesetzen vir déi bescht méiglech Gesondheetversuergung mee als Gesondheitsminister ass mer vill méi kloer gin datt d'Gesondheet net dann réischt ufänkt wann een schon krank ass mee datt een am beschten eppes vir d'Gesondheet mécht wann een nach gesond ass an all déi Saachen, sou wäit wéi daat méiglech ass, op der Säit léist, déi d'Gesondheet futti maachen. Mäin Feeler ass datt ech net esou meng Responsabilitéit als Virbild gesin hun mee et ass nii ze spéit vir et gutt ze maachen. Ech sin der Meinung datt en Gesondheitsminister deen mat enger Zigaretten do rëmmer leeft absolut onglafwürdeg ass well hien deenen aaneren eppes wëllt priédegen waat hien selwer net mécht. Ech denken net am Draam drun vir eng Juecht op déi Leit ze maachen déi fëmmen, oder mam béisen Fanger op si ze weisen an ech wëll och net Moralapostel spillen mee ech wëll datt deen deen fëmmt soll agesin, datt seng Fräiheet vir dierfen ze fëmmen, Respekt verlaangt vis-à-vis vun deem deen net fëmmt an deen net wëllt agedemmt gin an wëllt geschützt gin.

Svds: Wees een zu wéivill Prozent Leit déi net fëmmen mat fëmmen wann se an der Géigend sin vun Fëmmerten?

MDB: Et gett geschaat datt hei zu Lëtzebuerg 500 bis 600 Leit pro Joer un den Folgend vum Tubakskonsum stierwen. Et gett gesoot datt 5-10% vun den Leit déi matfëmmen serieux Gesondheitsrisiken hun.

Alexandra Oxacelay, Susanne Wahl
Redaktionsequipe der Stëmm
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Ambulanz-Spidol op Rieder

Appel à tous les médecins. Nous recherchons d'urgence des médecins bénévoles pour continuer à offrir notre service médical gratuit aux personnes défavorisées. Pour plus de renseignements, appelez le 49 02 60.

► Consultations médicales gratuites 2 fois par mois à partir de 19h30 devant l'entrée du Centre Ulysse 3, dernier Sol L-2543 Luxembourg. Pour plus de renseignements, appelez le 49 02 60.

► Gratis medizinische Behandlungen zweimal im Monat ab 19.30 Uhr vor dem Haupteingang des

► Centre Ulysse 3, dernier Sol L-2543 Luxembourg.

► Für weitere Auskünfte: Tel : 49 02 60



Alexandra Oxacelay, Susanne Wahl
Redaktionsequipe der Stëmm
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Le coin du non-fumeur



14 Etant donné que je ne suis pas un fumeur (je ne fume même plus de rage, vor Wut kochen), j'écris ces quelques lignes de mon coin. Ces derniers temps, il est beaucoup question d'introduire une loi interdisant de fumer dans les restaurants - bien que soient déjà aménagées des sections fumeurs et non-fumeurs. Quand j'entre dans un restaurant, le garçon ou la serveuse me demande automatiquement: Fumeurs ou non-fumeurs? Peu m'importe. - Je vous mets où alors? Où il y a une place de libre. Fumer tue, c'est un slogan à la mode en ce moment. En introduisant la loi dite du principe du non-fumeur dans les restaurants, il s'agirait à la fois de protéger le non-fumeur contre le fumeur, mais aussi de protéger le fumeur contre lui-même. Je passe sur ce dernier point. Quant à la protection du non-fumeur, je doute que la fumée de cigarette (de cigare ou de la pipe) ait déjà tué un non-fumeur. J'imagine d'ici le tollé de protestations des fumeurs contre une telle loi. Ce à quoi on pourrait leur répliquer que rester sans griller une cibiche le temps d'un

gueuleton dans une gargote ne tue certainement pas. Par ailleurs, je comprends que les patrons de restaurant - qu'ils soient fumeurs ou non - s'opposent à une telle loi, de peur que leur clientèle ne fiche le camp. Mais là, je dirais que c'est une question d'habitude: la loi, une fois votée et entrée dans les mœurs, n'empêchera certainement pas les fumeurs de se rendre au restaurant. Imaginez-vous qu'ils se privent d'un bon repas (dîner ou déjeuner) dans un bon restaurant, pour le simple fait que d'y aller les prive du plaisir de fumer. Jedem Tierchen sein Pläsierchen. La Stëmm sans fumée? Les gens ont à peine eu le temps de digérer (et c'est le cas de le dire!) l'annonce du dépôt imminent d'un projet de loi concernant l'interdiction de fumer dans les restaurants, qu'il est déjà question d'interdire de fumer dans tous les lieux publics, mais aussi d'introduire une réglementation concernant le fait de fumer sur les lieux de travail. C'est l'effet boule de neige. D'ores et déjà, la question se pose de savoir si, en cas d'interdiction de fumer dans les res-

taurants, il sera également interdit de fumer à la Stëmm, du moins pendant le service des repas, de midi à quatorze heures? Dans pareil cas, les fumeurs vont-ils désertier purement et simplement la Stëmm, ou vont-ils s'abstenir de fumer pendant ce temps? La question qui se pose alors est donc identique à celle posée pour les restaurants en général, n'en déplaise aux fumeurs. J'arrête là parce que je n'ose imaginer qu'il soit interdit de fumer sur le lieu de travail. A vrai dire, la susdite question ne se pose-t-elle pas uniquement pour les fumeurs? Faux! Archifaux, me direz-vous. Elle se pose également pour les non-fumeurs qui, eux, n'ont pas à avaler la fumée des fumeurs, surtout quand ils se lèchent les babines en mangeant. Eh oui! C'est la guéguerre entre les uns et les autres. De guerre lasse, je me pose une dernière question: La Stëmm sans fumée sera-t-elle une oasis (de non-fumeurs) ou un désert (par rapport aux clients)?

Claude R.
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Législation actuellement en vigueur en matière d'interdiction de fumer dans certains lieux publics

Les lois du 24 mars 1989 et du 6 janvier 1995 portant sur l'interdiction de fumer dans certains lieux prévoient que:

Art. 9 Il est interdit de fumer:

- à l'intérieur des établissements hospitaliers et des établissements accueillant des personnes âgées à des fins d'hébergement: dans les chambres des malades et des pensionnaires ainsi que dans tous les autres locaux à usage collectif servant à l'accueil, aux soins et à l'hébergement des malades et des pensionnaires, y compris les ascenseurs, les corridors et les salles d'attente;
- dans les salles d'attente des médecins et médecins-dentistes
- dans les pharmacies
- à l'intérieur des établissements scolaires de tous les types d'enseignement
- dans les locaux destinés à accueillir ou à héberger des mineurs de moins de seize ans
- dans les halls omnisports, et plus généralement, dans toutes les salles couvertes avant et pendant les manifestations sportives
- dans les salles de cinéma, de théâtre et de spectacles
- dans les musées, galeries d'art, bibliothèques et salles de lecture, ouverts au public
- dans les halls et salles des bâtiments publics où l'interdiction de fumer est affichée
- dans les autobus des services de transport réguliers de personnes, même à l'arrêt ou en stationnement
- dans les sections marquées «non-fumeur» des voitures de chemin de fer et des aéronefs

L'interdiction de fumer, dont il est question dans le présent article, ne vaut pas dans les fumoirs spécialement aménagés à cette fin par l'exploitant de divers lieux. Les infractions aux dispositions des présentes lois sont punies d'une amende de 25 euros à 250 euros.

Claude R.
redaktion@stemmvunderstrooss.com



FONDATION LUXEMBOURGEOISE
CONTRE LE CANCER

TABAC-STOP
☎ 45 30 33-1

www.cancer.lu/tabac.html

Projet de loi concernant la lutte contre le tabagisme

Il est très probable que ce projet de loi soit déposé avant les vacances d'été. Il a déjà fait l'objet d'une question parlementaire, dont voici le résumé de la réponse du Ministre de la Santé, Mars di Bartolomeo.

Mesure principale:

- interdiction totale de fumer dans les restaurants (principe du non-fumeur dans les restaurants)
- restriction : des espaces fumeurs bien distincts pourraient être aménagés sous diverses conditions à définir ultérieurement

Mesures accessoires :

- offre de consultation aux fumeurs désirant arrêter (consultations anti-tabac)
- interdiction de vente de tabac et de produits dérivés du tabac aux mineurs

Motifs:

Sensibilisation de la population aux dangers liés au tabagisme.

Ad 1. Dans une société libérale, l'Etat ne doit certes pas intervenir par des mesures coercitives sur le comportement des gens. Néanmoins, le comportement des fumeurs ne les concerne pas uniquement, il intéresse également les non-fumeurs.

Autrement dit et en référence à un adage bien connu, la liberté des uns s'arrête là où commence celle des autres.

Ad 2. Seuls des salles ou des locaux séparés - dont disposent déjà certains restaurants - sont de nature à assurer une protection efficace des non-fumeurs. De simples sections non-fumeurs et fumeurs ne font évidemment pas l'affaire, étant donné que la fumée ignore les frontières.

Source:

Compte rendu des séances publiques No 8 - Session ordinaire 2004-2005. (Question 0310 du 18.02.2005, Réponse du 21.03.2005)

MANGERIEZ-VOUS CELA ?

ACÉTONE (utilisé dans les dissolvants et décapants)	MÉTHANOL (utilisé dans les carburants)
MERCURE	ACIDE CYANHYDRIQUE (utilisé par les Nazis dans les chambres à gaz)
AMMONIAC (utilisé dans les détergents pour WC)	RADON (radioactif)
ARSENIC (utilisé comme poison violent)	POLONIUM (radioactif)
GOUDRON (utilisé pour les routes)	CADMIUM (utilisé dans les piles et batteries)
FORMALDÉHYDE (utilisé pour la conservation des cadavres)	PHÉNOL (utilisé dans les pesticides et solvants)
DDT (insecticide)	MONOXYDE DE CARBONE (présent dans les gaz d'échappement des voitures)
NAPHTALÈNE (utilisé dans les antimites)	PLOMB
BENZÈNE	NICKEL

TABAC-STOP
Tél. 45 30 33-1
www.cancer.lu/tabac.html

FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER

Le tabac contient plus de 40 substances cancérigènes, des centaines de gaz toxiques et des métaux lourds.

Zahlen und Fakten

Rauchen und Krebs

30 Prozent aller Krebserkrankungen entstehen in Zusammenhang mit Rauchen. 90 Prozent der Lungenkrebskrankungen werden durch Rauchen verursacht. Ca. 250 Menschen sterben jährlich in Luxemburg an Lungenkrebs. Insgesamt sterben ca. 500 Menschen jährlich an den Folgen des Tabakkonsums. Laut einer Umfrage in Luxemburg wollen 55 Prozent der Raucher gerne mit dem Rauchen aufhören, 25 Prozent der Raucher möchten ganz aufhören und 30 Prozent ihren Konsum verringern.

Pro und Contra zu einem Rauchverbot in Bistros und Restaurants in Luxemburg

66% der Bevölkerung sind laut einer aktuellen, repräsentativen IIRes-Umfrage in Luxemburg für ein generelles Rauchverbot in Gaststätten, 31% sind dagegen, 4% haben dazu keine Meinung. 77% der Befragten würden bei einem Rauchverbot ihr Verhalten in Bezug auf Restaurantbesuche nicht ändern, 14% würden häufiger Restaurants besuchen, 9% weniger häufig. Bei einem Rauchverbot in Bistros sind die Zahlen ähnlich: 70% würden genau so oft ins Bistro gehen, 17% häufiger, 13% weniger oft.

Quelle: *Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer, www.cancer.lu*

Weshalb geht der Umsatz in irländischen Pubs zurück?

Im April 2004 trat in Irland das gesetzliche Rauchverbot am Arbeitsplatz in Kraft, das sich auch auf Bars und Restaurants bezieht. Die Tabakindustrie verbreitet Zahlen, dass der Umsatz in Bars und Restaurants seit dem Rauchverbot um 15% bis 25% gesunken sei. Die Europäischen Krebsvereinigungen weisen darauf hin, dass der Umsatz seit 2002 kontinuierlich jährlich um 3% bis 4% gesunken sei, im Zeitraum April 2004 bis März 2005 um weitere 3,3%. Der Trend nach unten sei auf gestiegene Getränkepreise in den Pubs und ein verändertes Trinkverhalten zurückzuführen, das in ganz Europa festzustellen sei, es wird mehr zuhause getrunken. Das Rauchverbot sei nicht ausschlaggebend für sinkende Umsätze und Beschäftigungszahlen in irischen Pubs und Restaurants.

Quelle: *Smoke free Europe makes economic Sense, European Respiratory Society, 2005*

Happening am Morgen

Rauchschwaden im Kopf am Abend

Es war einmal im Wilden Westen. Der Weiße Mann war ausgezogen, um der Welt zu zeigen, was Freiheit sei. Er driftete auf einen neuen Kontinent, und schlug im Buch der Geschichte eine neue Seite im Kapitel Zivilisation auf. Im Gepäck dieser Aposteltugendhaften befand sich auch eine Weltanschauung, die den Ureinwohner des neuen Kontinents fremd erschien: das Christentum mit seinen damaligen Höhen und Tiefen. Den Ureinwohnern wurde über die Jahre nach und nach der Lebensraum und ihre Weltanschauung zurechtgebogen. Hierbei wurde oft die Friedenspfeife geraucht und die Verträge zurechtgezimmert. Aus dieser Zeit stammt auch das Bild der Werbebranche: Die Weite des Landes auf dem Rücken eines Pferdes mit einer Zigarette genießen und den Blick zum Horizont schweifen lassen. Da der Staat aus der Tabakindustrie enorme Gelder an Steuern kassiert, und der Fiskus dem Einzelnen tief in die Tasche langt, dauerte es doch lange, bis das kollektive Denken in punkto Gesundheit einen Wandel vollzog.

Ein Bekannter unterstrich in einer Diskussion seinen Standpunkt wie folgt: Alles können sie mir verbieten, als großer Kiffer lasse ich mir das nicht nehmen. Schließlich ist das meine so genannte Weltanschauung. Es ist geistige Haltung, eine weit verbreitete Lebensphilosophie, kündigt es doch das Erwachseneinschneiden mit Nachdruck an. Das Kostüm der Gesellschaft hat viele Katalogmuster, irgendwo passt man immer hinein in diese Schablonenwelt. Viel wird einem aufgezwungen und so erscheint mir der Frevel des Rauchens einerseits begrenzt, wo andererseits

das Giftlabor der Gesellschaft auf Hochtouren rauscht. Dieser Zwiespalt der Gesellschaft, so der Bekannte, lässt mich die Demokratie auf meinem Hochsitz leichter ertragen und das Leitersteigen ist nicht so beklemmend. Was hätte ich alles verpasst, hätte ich diese Befreiungseskapaden in der Phantasie nicht mein eigen genannt, und die Höhenflüge hätten mir nicht den Einblick in diese Freiheit gewährt, wäre das Rauchen zu meiner Zeit nicht vorhanden gewesen.

Im Hinblick auf die gesamte Palette, die so eine Vielzahl an pro und contra in sich birgt, wie man in Zukunft mit dem Rauchen umgehen wird, so möge man doch auch andere Ansichten zu der Thematik in Betracht ziehen. Ein angesehener Leiter eines großen Betriebes, nie geraucht zu der Zeit, anscheinend glücklich verheiratet, zwei Kinder, fiel dem Druck, den man auch in diesen Positionen ausgesetzt ist, zum Opfer. Nachdem auch zu Hause alles schief lief, und die Frau die Scheidung einreichte, mit dem Argument, auch sie könne nicht mehr, kam nebenbei heraus, dass der Mann ab und zu kokoste, so dass auch ein vorläufiges Besuchsverbot ausgesprochen wurde. Hab und Gut wurden aufgeteilt, und ihm blieb ein Haufen Schulden. Das führte dazu, dass er sich auf dem absteigendem Ast wiederfand. Heute ist er abhängig von Drogen, Alkohol und Medikamenten, raucht, hascht, säuft, spritzt, hat die ganze Palette der Misèren am Hals, und



D'Stëmm ouni Damp?

frönt heute ein Dasein ohne große Illusionen mit der Druckverlagerung des Beschaffungsablaufes. Er lacht noch sarkastisch bei der Illusion, was wäre gewesen, wenn ich früher geraucht hätte? Vielleicht hätte ich das Ganze anders ertragen können und wäre mit allem anders fertig geworden. Aber ich verschwende kein wenn und aber mehr daran, der Zug ist abgefahren und ich bin nicht mehr dabei. Aus und Ende. Heute rauche ich und doch bin ich nur noch ein Schatten meines früheren Selbst. Die Logik des Ganzen, es gibt keine.

18 Beten wir zum Raucherhimmel, dass er uns noch lange begleiten wird, und uns die Pharisäer in Scharen begleiten und der Toleranz frönen, und dass beiden Seite einen vernünftigen Kompromiss finden.

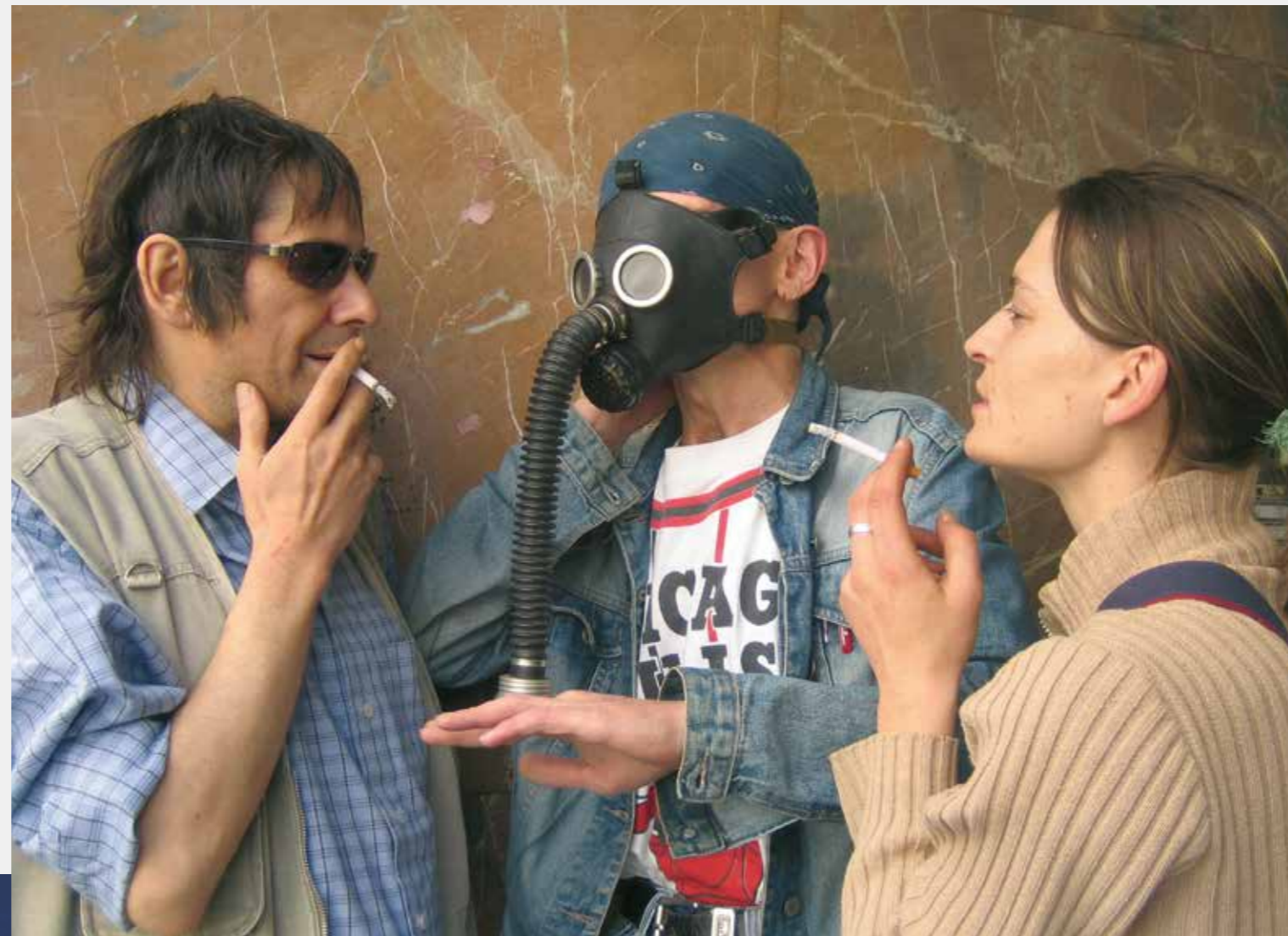
PoIW
redaktion@stemmvunderstrooss.com

"Well Europa domadder ugefaangen huet ze soen, et därf et net méi an den Restaurants'en fëmmen, mussen mir hei zu Lëtzebuerg do drënner leiden ? Domadder sin ech net anverstaanen well déi meeschten Leit déi an den Restaurant iessen gin wëllen och noo engem gudden lessen hiir Drëpp drenken, mat engem Kaffi dobäi an mat enger Zigarette. Wann een elo net méi därf am Restaurant fëmmen misst een jo den Äschenbecher eraus stellen, an dann virum iessen oder noom iessen oder tëscht zwee lessen virun d'Diir goen. Daat wär jo guer net méi relax. An déi Zäit hätt een och verluer op der Aarbecht. Déi Zäit déi een verbrennt dobaussen ze fëmmen, kann een net schaffen oder iessen. Ech fannen daat blöd. Wann een an der Stëmm géif soen, elo därf hei bannen net méi gefëmmt gin, dann géif ech och eraus goen. Eng normal Zigarette um Bureau femmen ass genau sou schielech wéi um Bureau Alkohol ze drenken. Och wann daat verbueden ass wees ech aawer datt et gemaach get. Déi meescht Leit gin och agressiv wann se net dürfen fëmmen. Dann gin se nervös an si mussen onbedengt eraus goen. Wann d'Wieder dann och net gutt ass, wann et reent, ass daat net esou extra. Dann missten d'Leit jo schnadder. Elo net esou mee am Wanter ass et kaal dobaussen, mam Schnéi an mam Wand ass et net daat giëlt vum Ee. Ech fannen et misst een d'Haiser op loossen vir méi Duerchbruch ze maachen, dann bréichten d'Leit net bis virun Diir ze goen. Wann ech irgendwou sin, wou net darf gefëmmt gin, dann gin ech op Toilette eng fëmmen. Ech géif soen datt hei an der Stëmm d'Leit et géi-

fen d'selwecht maachen. Dann misst schon eng Alarm op der Toilette opgehaangen sin vir d'Leit z'erwëschen. Mee normalerweise sollen d'Leit sech selwer kucken an net noo deengen aaneren kucken, op déi fëmmen oder net. Wann ech nach géif an der Stëmm schaffen, an ech därf net am Gaart schaffen zum Beispill mat enger Zigarette, dann géif ech jo direkt meng Aarbecht verlëieren well ech kann net ouni ze fëmmen schaffen. Et hätt zwar och seng Viirdeeler, well wann an der Stëmm net dierft gefëmmt gin, bréicht een d'Plafongen net sou oft ze schruppen, an et

géif och net esou noo Tubak stenken. An vir déi Leit déi net fëmmen, wär et och besser well si bréichten jo dann deenen aaneren hiiren Damp net méi anzeootmen. Aanerwärts sin d'Oofgaasen vun den Auto'en nach méi schlecht wéi den Zigaretten Damp an do get näischt gemaach. Ech mengen et géif vill Streit an Bordell gin wann een daat wirklech géif anféieren. Ech wees net waat d'Politiker am Moment hun. Et ass bestëmt d'Sonn déi hinnen zevill op d'Krawatte schenkt."

RudiW.
redaktion@stemmvunderstrooss.com



Die Stëmm vun der Strooss hat eine neue Internetseite!

www.stemmvunderstrooss.com



Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire.

Where there's smoke, there's fire

I have always taken an interest in the «Prohibition day's» and that is why I've decided to write this article about an event that occurred in the 1920's as I find it is a good comparison to what could happen with these new restrictions on smoking in public. What follows, concentrates on the prohibition of a substance and why it's establishment and enforcement will not be effective or productive; namely because of the lack of necessary personnel required to enforce it and the contribution it does in the regards to the growth of crime. It seems to me that history is repeating itself again; while the world sits in a campaign to make the smoking of nicotine illegal as it did with alcohol in America in the 1920's.

«Prohibition» did not achieve its goals with alcohol in the 1920's. Instead, it added and multiplied the problems it was intended to solve and suppress. Many people had to hide their consume of liquor in hip flasks, false books, hollow canes, and anything else they could find in pursuit of maintaining their favourite hobby. This resulted in only producing illegal «speak-easies», which replaced the normal saloons after the start of prohibition. Will the same be happening to those establishments tomorrow for who wish to smoke a cigarette after work? Just imagine, an innocent person turned criminal because he must buy his cigarettes from the underground, contributing to criminality.

Today, there is a world-wide campaign to force smokers to withdraw from smoking in public

places, restaurants and cafés. This to me is a flash-back of the early 1920's when there was a campaign to stop people from using alcohol in the so-called «prohibition days». Not only did they make it illegal to drink in public, but also in private. Statistics proved that this resulted in only complicating and multiplying the problem. Public support was later against this law and what was soon to develop were «speak-easy» bars, restaurants and cabarets spreading from coast to coast. Because liquor was no longer legally available, the public turned into gangsters who readily took on the bootlegging industry and supplied establishments with liquor. A gold mine in the eye's of criminality and a bullet in head to Bugs Moran from Al Capone. It did not take long before this law was reversed as these «speak easy's» and drinking palaces had spread from coast to coast which finally gave birth to America's Sin City - Las Vegas. Prohibition lasted 13 years and is still one America's most well known fiascos besides Vietnam, as many a hollywood film will show about that era.

Today in America, there are those that have decided to take the cigarette manufactories to court, suing them for their addiction and the resulting damages incurred such as cancer, skin diseases and lung infections. I never have and do not see these companies that produce tobacco products forcing people to smoke by stuffing cigarettes into their mouths and besides that, there is sufficient warnings on the package informing one of the dangers of smoking. This is a simple problem of supply and demand,



both in the interest of the people. Those that become addicted to nicotine have only themselves to blame and a constitution of freedom of choice allows them to do so.

Statistics will show, but not prove that smoking can be deadly; it may and probably will lead you there quicker, that's for sure. This is a disputable debate that will cost millions of dollars and probably tie up the legal courts for many a year to come. Smokers find it easier to put the blame for their cancer on someone else and not on the reason for their cancer. I personally lost my mother because of cancer and not from smoking. I watched and witnessed the processes of radiography, chemotherapy and the necessary amputations and interventions that resulted in the 1970's. Some, but not all of these cancer patients were addicted to nicotine, but they all ended up in a grave and became history. Has anyone noticed or commented that the tobacco manufacturers support cancer research? Of course they do, so please don't let my dreams die and tell me that the «Marlboro Man» is dying and going to bite the dust soon. Worse, his horse might sue him for damages, as being a victim (passive smoker) and there goes the end of the world famous «Marlboro Man» never to be seen again and he won't be able to ride no more.

The effect of a new European law concerning smoking to the world of gastronomy will be evident immediately. To all smokers, let's make the tree-huggers happy and not smoke in restaurants, but have

them compromise and leave the smokers in the cafes alone. Most cafes and bars will tell you, it will hurt. Most officially proclaimed reports that support the tree-huggers are based on people who are today pushing-up daisies, whose lives are documented and support by the family members who have suffered the loss. Even the economy, including taxes, would be affected. A direct response to make smoking in the pubs illegal became visible as in Ireland; hundreds of pubs are closed and even more closing. Scotland is next in April 2006.

Raising the age limit and availability to 18 is recommendable, commendable and the raising of the cost of tobacco products extremely, does not contribute to its prevention to a confirmed chain smoker and a small problem for the rich carpet rats. The best thing a government can accomplish, in regards to attempting to restrict a confirmed smoker is... to try.

To know one's needs and vice in life, is like happily playing Russian roulette... you do, or you don't.

gen
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Der Raucher: Das Ungeheuer



Es tut mir leid, aber ich habe es endgültig satt, die Hetzkampagnen der Nichtraucher immer wieder in der Zeitung zu lesen. Der Raucher, der noch vor kurzer Zeit als Gesellschaftspartner akzeptiert wurde, wird jetzt verdammt und abgestempelt. Plötzlich innerhalb weniger Jahren werden wir Raucher zu Ungeheuern abgestempelt.

Vor 15 Jahren hat noch fast keiner über ein Rauchverbot gesprochen. Oder haben Sie einen Film mit Humphrey Bogart oder Serge Gainsbourg gesehen, ohne Zigarette im Mund? Wohl kaum. Nur um zwei von vielen Beispielen zu nennen. Ausserdem gehörte es von den Vierziger bis in die Siebziger Jahre zum guten Stil, wenn der/die HauptdarstellerIn eine Zigarette qualmte und an einem Glas

Whisky nippte.

Ein Drittel der Bevölkerung raucht, leider sogar 50 Prozent der Jugendlichen. Viele Leute leben von der Tabakindustrie. Unser Gross-Luxustum bezieht ja auch genügend Steuergelder vom Tabak-, Benzin-, und Alkoholverkauf und unterstützt somit Arbeitsplätze. Arbeitsplätze, die dringend benötigt werden in nächster Zukunft.

Jeder Wirt hier in Luxemburg hat das blanke Grauen vor Augen, ob er selber raucht oder nicht, seine Kundschaft zu verlieren, weil eben schätzungsweise 80 Prozent der Kundschaft raucht (Personal inbegriffen). Dieses stelle ich gemäss meiner eigenen Beobachtungen in Gaststätten fest. Denn leider, wenn

ein totales Rauchverbot eingeführt wird und kein Kunde mehr kommt, so kommt der Konkurs, das Personal wird entlassen, der Wirt beantragt das RMG und das Lokal steht leer. Es gibt keine Geselligkeit mehr und jeder verschliesst sich in seinen eigenen vier Wänden. Denn auch der Nichtraucher wird kein Lokal mehr betreten, wenn er dort seinen Freund, den Raucher nicht mehr vorfinden wird. Na dann, auf schöne, langweilige Zeiten!

Sehen wir uns einmal die Lage in Irland an: Viele der gemütlichen Pubs mussten schon schliessen. In Italien wird es bald ähnlich aussehen. In Spanien denkt man daran in jedem Lokal und auch in Diskotheken das Rauchen auf eine Fläche von nur 30 Prozent des Lokals zu beschränken,

und diese soll dann noch von der Nichtraucherzone abgeschirmt werden. Chaos wird vorbestimmt sein, besonders im Touristensommer.

Ich bin selbst extremer Raucher (+/- 40 Zigaretten pro Tag) und schäme mich jeden Morgen, wenn ich wach werde und eine halbe Stunde lang huste und mich des Schleimes zu entledigen versuche. Dann denke ich mir: versuche doch endlich einmal aufzuhören! Doch dieser Vorsatz erlischt schon nach spätestens einer Stunde. Ich leide unter permanenter Bronchitis und mein Arzt sagte mir, daß ich diese durch mein Rauchen selbst produziert habe. Die grösste Qual, die ich miterleben musste war, als ich sechs Stunden lang ohne Zigarette in einem Flugzeug verbringen musste. Endlich im Hafen angekommen,

steckte ich mir, so wie andere Raucher auch, sofort gleich fünf Zigaretten gleichzeitig in den Mund.

Das ist der Preis der Sucht mit der man, nur um anzugeben, im Alter von 15 Jahren angefangen hat. Doch heute ist es schwer davon los zu kommen und bedarf einen extremen Charakter, den ich leider nicht habe.

Liebe Mitbürger, und auch Nichtraucher, ich spreche hier, so hoffe ich, mit dem Einverständnis aller Raucher eine Übereinkunft aus, wie folgt: Wir Raucher verzichten auf das Rauchen im Restaurant (Raucherzimmer wäre trotzdem angenehm). Im Bistro können wir leider nicht das Rauchen einstellen, weil sowieso 80 Prozent der Leute rauchen, und weil wir einem sympathischen Wirt keinen

Konkurs wünschen. Einrichtung von Raucherabteilen in Bussen, Flugzeugen, Zügen bei längeren Fahrten. Ein Raucherzimmer pro Stockwerk im Krankenhaus. Raucher werden nicht gesellschaftlich geächtet.

Ausserdem sollte es jedem Wirt und Restaurantbetreiber selbst überlassen bleiben, ob er sein Lokal raucher- oder Nichtraucherfreundlich gestalten möchte. Dieses hat bis jetzt nur ein einziges Restaurant in Luxemburg freiwillig getan.

Ein gutes Miteinander ist immer möglich, wenn beide Seiten Zugeständnisse machen.

Paul
L.
redaktion@stemmaunderstrooss.com

Passive smokers: In Light of Smokers

Das Mouvement pour l'Egalité des Chances hat am 18. März diesen Jahres in der Marxmiller eine «Nacht der Büstenhalter» veranstaltet. Von prominenten Frauen und Luxemburger Organisationen künstlerisch umgestaltete Dessous wurden zu Gunsten der Krebshilfe versteigert. Darunter auch die von der Equipe der Stëmm gefertigte Skulptur, die beinahe in einem bekannten PolitikerInnenhaushalt der Hauptstadt gelandet wäre.

24 What will your response be to the up-coming smoking ban in Europe? The law is on the way to establishing 'No Smoking' for European citizens, in public places. Work and Play are being pushed into the 'Think Health First', and this could change your enjoyment plan for a cigarette break, or the social favor found among cigarette smokers. Smoking is turning heads and the idea that a man smoking is producing second hand smoke that endangers the lungs of all immediate environment guests is producing concerns among all. Anti-smoking activists prompted the programming, by way of the Legal Authorities, to establish Smoking Prohibited Laws for public social establishments. The mass media started to squirm. What will happen if it goes through? I can't believe I may be banned from smoking in public places? Smokers have rights to smoke, but not among non-smokers enjoying their right to participate in the same public life? Smokers presently experience more liberty in their public social life than they need to? Non-Smokers deserve more regard? The pros and cons of such a law as 'No Smoking' is drawing respect and at the same time it is producing fear. The smokers are at odds as to how they will hold up under such a ban: And the non-smokers are promoting that smokers change their focus of a cigarette being their best friend and premier to their social joy. The wage of the war is for life and better enjoyment in living. Health authorities have taken the time to investigate the side effects of second-hand smoke and determined that a smoke-prohibiting ban would be most



beneficial to all peoples. Life is in jeopardy, stated the Health Authorities, when smoke is disregarded as a villain. Both smokers and non-smokers agreed that it would be nice if everyone could restrain from such vices as cigarettes while intermingling, in public social facilities. The idea of enjoying a cigarette for a smoker has a double image: pleasure mixed with a complex discomfort regarding the side effects from cigarette smoke. The non-smoker would like to live in a social environment, free from second-hand smoke. Both sides agree that the non-smokers without the law intervening have not got a hope of saving their loved ones, by stopping their loved

ones, from smoking themselves to death or from taking on such a vice as cigarette smoking. The respect and fear drawn from both sides has provided sufficient reason for all people to hope that intervening laws prohibiting smoking, may help smokers to cut-back on the number of cigarettes smoked, if not encourage them to quit consuming smoke all together. Cigarette companies were confronted and forced to consider the reports being published by the Health Authorities, and having taken consideration, decided by these, and other influential citizens called 'anti-smoking activists', that they would be obedient in placing a Smokers Warning on the Cigarette packages. The Cigarette Companies know their product can produce side-effects detrimental to a man's health, but they also know that the product used with a respect and a regard can give the user a prosperous pleasure with a normal life span. The Cigarette Companies made it clear that they only sell the product consumers demand and that they are not responsible for how the consumer uses the product they purchase. No one can take responsibility for the health issues that prompt the hazard warnings being placed on cigarette packaging now. The law is being honored and men must gage their own consumption of cigarettes. As for anti-smoking activists, well we, the tobacco industry, all have to make a living and the Cigarette Company is my livelihood; bring what the activist may me and my customers will always have a need for my product. The anti-smoking activists viewed with regard the Cigarette Companies for being frank and open concerning their product. The activists having tolerated

second-hand smoke in the past were defined as, passive smokers. A passive smoker is placed into a risk factor of 30 percent greater chance for contracting heart disease, cancer, internal organ diseases, then if they were living in a smoke free environment. A survey conducted by a University College in London, showed that passive smokers working in the Hospitality Industry, had smoke levels seven times greater than the average non-smoker; A United States smoke expert, James Repace, has estimated that 165 bar workers die annually from inhaling second-hand smoke. After 30 minutes of passive smoking the blood flow to the heart is reduced (source: BBC news). The Health and Welfare findings concerning passive smoke have sent an alarm through the Minister and bar workers Union Mandate around the world; as concerned citizens and leaders they must take action on behalf of their valued staff and seek to maintain their staffs welfare. It is due to the above that Union motivated activists ushered in their major drive toward smoking bans in public places; pushing forth onto new law frontiers Prohibiting Smoking in public facilities. If another mans pleasure is proving detrimental to the others then the choice to smoke is not only that mans private choice to make, but a shared responsibility. The law is for all men and it seeks to establish ordinances that will provide protection for all facets of life. As a neutral party I am hoping that the smokers will reason without animosity, why passive smoking is an enforced error.

Jasmine S.
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Lettre ouverte aux distributeurs de mort

Chaque citoyen est libre, entièrement libre même, de s'envoyer dans les poumons des doses plus ou moins importantes, et ce au quotidien, de goudron, de nicotine et d'autres substances nocives. Mais ceux qui ne sont pas des adeptes de l'herbe à Nico ont également le droit de refuser de se laisser enfumer. Notre Gouvernement a un devoir impératif, celui d'informer les citoyens, sans aucune complaisance envers les cigarettiers, des dangers réels de la consommation de tabac. Avant tout cette lettre s'adresse aux producteurs de cigarettes. A ces producteurs auxquels je voudrais dire, sans aucun ménagement, qu'en définitive, la seule chose qui les intéresse, c'est de faire des bénéfices mirobolants sur le dos de fumeurs. Sur le dos d'hommes, de femmes et d'adolescents qui sont devenus accrocs à la nicotine, au point qu'ils sont dans l'impossibilité de se défaire de leur tabagisme. En effet, le tabagisme est une sacrée dépendance. Une dépendance qui coûte cher, voire même très cher. Un couple de fumeurs dépense en moyenne plus de 2.000 euros par an en cigarettes. Et une telle somme d'argent, investie avec esprit, pourrait apporter bien des améliorations matérielles au sein d'une famille. J'ai un couple d'amis qui ne part plus en vacances depuis bien des années maintenant. Combien de fois ne leur ai-je pas expliqué les bienfaits pour leur santé s'ils réussissaient à ne plus fumer, et combien il serait bénéfique à la santé de leurs enfants s'ils partaient en vacances, prendre un grand bol d'air pur! Liliane et Norbert fument, à eux deux, trois paquets de cigarettes par jour: 3,60 euros en moyenne le paquet = 10,80 euros par jour, et à

365 jours par an = 3.942 euros. De quoi laisser rêveurs même les plus accrocs à la cigarette. Depuis 1953, les cigarettiers - que l'ont peut considérer comme des entreprises quasi mafieuses - ont menti sciemment sur les risques réels, au niveau de la santé, de la consommation de tabac et ont fait preuve d'un mépris total envers l'humanité. Et que dire des Etats qui engrangent des sommes colossales grâce à la vente de cigarettes. Le cercle est à la fois vicieux et vicié. La cigarette n'a jamais autant tué que ces dernières décennies. Les enfants qui fument sont, hélas de plus en plus jeunes. Grinçons donc des dents, tout en cherchant dans l'urgence des solutions pour tenir nos enfants à distance de ce poison!

Jean-Michel Klopp
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Meine Meinung



Beim Rauchergesetz kann man wirklich geteilter Meinung sein. Obwohl ich selbst Raucher bin fände ich es in Ordnung, wenn in öffentlichen Lokalen und Gebäuden ein Rauchverbot eingeführt würde. Denn diejenigen, die nicht rauchen, müssen nicht unbedingt den blauen Dunst von den anderen mit einatmen. In manchen Lokalen gibt es zwar heute schon eine Raucher- und Nichtraucherzone. Aber was nützt das, wenn diese beiden Zonen nicht von einander abgetrennt sind. Wie ich schon einmal in einem Lokal gesehen habe gibt es da eine Raucher- und eine Nichtraucherzone. Aber total unlogisch, die beiden Zonen sind überhaupt nicht hermetisch voneinander getrennt. Neben dem Tisch aus der Raucherzone steht gleich der Tisch aus der Nichtraucherzone. Also bitte, was nützen denn zweierlei Zonen wenn der am Nachbartisch aus der Nichtraucherzone unfreiwillig mitrauchen muss. Ich als Raucher finde das mehr als pietätlos. Es ist nur schade für die Lokale, die ein Tagesgericht anbie-

ten, und wo man bislang auch rauchen konnte. Denn dorthin gehen viele essen, die sich auf ihrem Arbeitsplatz erst ausstempeln müssen, wenn sie in einem dafür vorgesehenen Raum eine rauchen wollen. Bei einer Fastfoodkette hier im Land herrscht heute schon totales Rauchverbot. In öffentlichen Gebäuden darf man bereits nicht mehr rauchen. Zum Beispiel wenn man irgendwo in einem Wartesaal sagen wir mal von zehn Personen warten muss und die Hälfte davon raucht wie ein Schlot, also ich muss schon sagen, die zone. armen Nichtraucher. Also werde Raucherkollegen ein wenig Respekt und Mitgefühl den Nichtrauchern gegenüber, denn sie atmen genauso wie wir unfreiwillig die verseuchte Luft ein sie müssen nicht auch noch unseren blauen Dunst unfreiwillig einatmen. Deswegen bin ich aus Respekt vor meinen nicht rauchenden Mitmenschen für das neue Rauchergesetz.

JeanneS
redaktion@stemmvunderstrooss.com

Esch ouni Foyer

"Ech fannen daat eng deck Sauerei datt d'Gemeng den eischten Abrell dee Foyer zou gemaach huet, obschons gesoot gouf datt de Foyer ereischt den 15 Abrell soll zou gemaach gin. Ech wär frou wann de Foyer obbleiwen géif well soss kritt Burgermeeschtesch vu mir keng Stemm mei bei den nächsten Waalen.

Konsequenzen sin datt elo erem vill mei Leit nuets op der Strooss mussen schlofen a sie kreiwen och net mei esou oft eppes vir ziessen. D'Hausbewuuner oder dei aaner Leit dei kucken dann och erem domm wann ee esou einfach an engem Gang läit vun engem Appartement oder iergenswou aaneschters. Ech well och net an d'Kontaineren schloofen goen well et net proper ass, zu Esch ass daat alles vill mei propper. Ech geif mer wenschen datt en aneren Foyer erem opgemaach geif gin vir datt net esou vill Leit op der Strooss schloofen mussen."

RudiW
redaktion@stemmvunderstrooss.com

LESERBRIEF

Wichtig - richtig - oder falsch?

Das Leben dreht sich wie im Kreis. Wohnung, Job und Geld. Fällt eines weg, dann ist man schnell auf der Straße. Ich ging zu Fuß durch eine Straße, neben der Post. Da saß eine junge Frau, 21 Jahre, auf dem Boden, und ich sprach Sie an. Ihr Name war Nathalie. Ich bot Ihr an, dass Sie bei mir wohnen könne. Sie zögerte und nahm erst nach einem langen Gespräch an. Sie versprach mir nicht mehr auf den Dap (Strich) zu gehen und ich bezahlte ihr ihre tägliche Dosis an Stoff, mit dem Vorbehalt, dass Sie sich entgiften lässt, im Methadon-Programm. Der HNCP in Ettelbruck war für Nathalie nicht passend und länger als acht Tage hielt Sie es dort nicht aus. Sie sprach von "Altenkirchen" in Deutschland. Doch daraus wurde wieder nichts, wie so oft. Der Bahnhof ruft und der Gang zum schwarzen Mann war noch stärker als sie selbst. Sie hatte sich schon längst aufgegeben. Eines Tages, sie telefonierte mit Ihrem Vater, sagte sie: Mein Freund Marco nimmt keine Drogen. Ihr Vater glaubte Ihr nicht und doch sagte sie die Wahrheit. Sie machte mit ihm einen Termin ab. Ich brachte sie mit dem Auto in die Stadt an diesem Tag. Dann sagte Sie zu mir: "Ich muss noch zwei Kunden machen, bevor ich meinem Vater in die Augen schauen kann." Ich hatte kein Geld mehr, sonst hätte ich es ihr gegeben. Sie ließ Ihren Vater warten. Sie kam zu spät, wie immer! Fünf Minuten dauerte das Gespräch im Restaurant Ems. Enttäuscht stieg der Mann in seinen grauen Mercedes und fuhr fort nach Redange. Niemand konnte seinen Schmerz besser als ich spüren. Ich werde Nathalie nie vergessen. Ich weiß nicht einmal, ob sie noch lebt.

R. Marc



Vous désirez vous abonner au journal? Rien de plus facile!

Il vous suffit de virer 15 Euro sur le compte n° LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEEL avec la communication "abonnement". Vous recevrez alors tous les deux mois le nouveau numéro de la Stëmm vun der Strooss.

Rédaction:

105, rue du cimetière

L-1338 Luxembourg/ Bonnevoie

Tél: 49 02 60 Fax: 49 02 63

redaktion@stemmvunderstrooss.com

www.stemmvunderstrooss.com

Equipe rédactionnelle :

Susanne Wahl, Alexandra Oxacelay, BrendaK, ClaudeR, PoL, PoIW, RudiW, Rui, Jasmin, GeorgeN, DanielF, Muckel, SuzyP, Jeanne, Marcell, JM Klopp

Photos:

Stëmm

Layout:

www.modelldesign-trier.de

Impression:

Imprimerie Faber

D'Stëmm vun der Strooss vient d'obtenir le statut d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 août 2003. Vous pourrez désormais déduire des impôts les dons que vous nous aurez faits.

Stëmm vun der Strooss a.s.b.l. est conventionnée avec le Ministère de la Santé. Vous pouvez soutenir nos actions par des dons (compte n° LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEEL) ou nous aider bénévolement. L'association travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise. Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.